

No. 28157

**SPAIN
and
AUSTRALIA**

Agreement on cultural, educational and scientific cooperation. Signed at Madrid on 18 January 1991

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Spain on 24 May 1991.

**ESPAGNE
et
AUSTRALIE**

Accord relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science. Signé à Madrid le 18 janvier 1991

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 24 mai 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN CULTURAL, EDUCATIVA Y CIENTÍFICA ENTRE ESPAÑA Y AUSTRALIA

España y Australia,

Animadas por el deseo de desarrollar sus relaciones en el ámbito cultural, educativo y científico, y manifestando su voluntad de fortalecer la amistad y cooperación entre los pueblos de España y Australia,

Han decidido lo siguiente:

A R T I C U L O 1

Ambas Partes acuerdan fomentar la cooperación entre las instituciones educativas de los dos países y promover las visitas e intercambios entre los profesionales y estudiantes de dichas instituciones en los campos de la cultura, la educación, la ciencia y la tecnología.

A R T I C U L O 2

Ambas Partes conceden gran importancia a la enseñanza en el otro país de sus respectivas lenguas y culturas. A este fin, promoverán el estudio de las lenguas y culturas de la otra Parte en las universidades y otras instituciones educativas de cada país, y, con este objeto, facilitarán el desarrollo del Programa de Enseñanza del Español en Australia y apoyarán la creación y mantenimiento de cátedras y lectorados en sus respectivas instituciones educativas.

A R T I C U L O 3

Ambas Partes favorecerán la concesión de becas de estudio y especialización a los estudiantes, profesores, conferenciantes e investigadores de la otra Parte, en los campos de las artes, la cultura, la ciencia y la tecnología.

A R T I C U L O 4

Ambas Partes fomentarán el intercambio de actividades culturales, artistas y expertos en los campos de las artes plásticas, el teatro, la música, la danza, el cine, la literatura, las bibliotecas, los museos y los archivos.

A R T I C U L O 5

Ambas Partes promoverán la difusión de la cultura de la otra Parte a través de la radiodifusión, la televisión y otros medios de comunicación.

A R T I C U L O 6

Cada Parte favorecerá el intercambio de delegaciones con objeto de examinar problemas de interés común en los campos de la cultura, la educación, la ciencia y la tecnología.

A R T I C U L O 7

Ambas Partes favorecerán los intercambios y promoverán la cooperación entre los jóvenes y las organizaciones juveniles de sus respectivos países.

A R T I C U L O 8

Ambas Partes favorecerán los intercambios y promoverán la cooperación en el campo del deporte y de la educación física, así como entre las organizaciones deportivas y los deportistas de las dos Partes.

A R T I C U L O 9

Ambas Partes intercambiarán información sobre la normativa que rige sus respectivos sistemas educativos así como de su evolución, con objeto de facilitar la

interpretación y la evaluación de los títulos, diplomas y certificados obtenidos en sus universidades y otras instituciones educativas, con vistas a su validez académica.

A R T I C U L O 10

Ambas Partes, conforme al espíritu de este Acuerdo, facilitarán la realización en su territorio de otras actividades no mencionadas específicamente en el mismo.

A R T I C U L O 11

Ambas Partes celebrarán reuniones periódicas en uno y otro país con objeto de tomar las medidas adecuadas y supervisar la puesta en práctica del presente Acuerdo, así como desarrollar programas y proyectos específicos entre sus respectivas autoridades e instituciones competentes.

A R T I C U L O 12

El presente Acuerdo entrará en vigor una vez que las Partes se comuniquen, recíprocamente, el cumplimiento de los requisitos establecidos en sus respectivas legislaciones internas.

El Acuerdo permanecerá en vigor por un período inicial de cinco años y será renovado, automáticamente, por periodos de cinco años a menos que una de las Partes lo denuncie, por escrito y por vía diplomática, a la otra Parte con seis meses de antelación a la fecha de su expiración.

Firmado en Madrid, el dieciocho de enero de mil novecientos noventa y uno, en dos ejemplares originales en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por España:

[*Signed — Signé*]

Francisco Fernández Ordóñez
Ministro de Asuntos
Exteriores

Por Australia:

[*Signed — Signé*]

GARETH EVANS
Ministro de Asuntos
Exteriores y Comercio

AGREEMENT¹ ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC
CO-OPERATION BETWEEN SPAIN AND AUSTRALIA

Spain and Australia,

Inspired by the desire to develop closer cultural, educational and scientific relations, and desirous of strengthening friendship and co-operation between the Spanish and Australian peoples,

Have agreed as follows:

A R T I C L E 1

Both Parties agree to encourage co-operation between educational institutions in the two countries and to promote visits and exchanges between the staff and students of those institutions in the fields of culture, education and science and technology.

A R T I C L E 2

Both Parties attach importance to the teaching in the other country of their respective languages and cultures. In order to further that objective, they shall encourage the study of the other party's languages and cultures at their own universities and other educational institutions, and in this connection they shall facilitate the development of the Spanish Teaching Program in Australia and support the establishment and continuation of chairs and lectureships in their respective educational institutions.

A R T I C L E 3

Both Parties shall encourage the provision of scholarships for study and training to students, teachers, lecturers and researchers of the other party, in the fields of the arts, culture, science and technology.

¹ Came into force on 15 April 1991, the date of the last of the notifications (of 18 March and 15 April 1991) by which the Parties informed each other of the completion of the necessary legal procedures, in accordance with article 12.

A R T I C L E 4

Both Parties shall encourage the exchange of cultural activities and performers and experts in the fields of fine arts, theatre, music, dance, films, literature, libraries, museums and archives.

A R T I C L E 5

Both Parties shall encourage the promotion of the cultures of the other through broadcasting, television and other media.

A R T I C L E 6

Both Parties shall encourage the exchange of delegations in order to review issues of mutual interest in the fields of culture, education, and science and technology.

A R T I C L E 7

Both Parties shall encourage exchanges and promote co-operation between young people and youth organisations of their respective countries.

A R T I C L E 8

Both Parties shall encourage exchanges and promote co-operation in the area of sports and physical education, including between sports organisations and sports men and women of the two Parties.

A R T I C L E 9

Both Parties shall exchange information on standards and developments of their educational systems to assist interpretation and evaluation of degrees, diplomas and

certificates obtained at their universities and other educational institutions for the recognition of their academic value.

A R T I C L E 10

Both Parties shall facilitate the arrangement of other activities in their territories not specifically mentioned in this Agreement which are in accordance with the spirit of the Agreement.

A R T I C L E 11

Both Parties shall convene periodical meetings in either of the two countries for the purpose of establishing appropriate measures for and reviewing the implementation of this Agreement, and for developing specific programs and projects between their appropriate authorities and institutions.

A R T I C L E 12

The Agreement shall enter into force once each Party notifies the other of the completion of the necessary legal procedures established in their respective domestic legislation.

The Agreement shall remain in force for an initial period of five years and shall be automatically renewed for subsequent five year terms, unless either Party requests its termination by serving a written notice through diplomatic channels to the other Party six months prior to the date of expiration.

Done in duplicate at Madrid, on the eighteenth of January 1991, in the English and Spanish language, both texts being equally authentic.

For Spain:

[*Signed*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister of Foreign
Affairs

For Australia:

[*Signed*]

GARETH EVANS
Minister for Foreign
Affairs and Trade

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET L'AUSTRALIE RELATIF À LA
COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE
L'ÉDUCATION ET DE LA SCIENCE

L'Espagne et l'Australie,

Animées du désir de développer leurs relations dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science et déterminées à resserrer les liens d'amitié et de coopération entre leurs peuples,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties décident d'encourager la coopération entre les établissements d'enseignement des deux pays et de promouvoir les visites et les échanges d'enseignants et d'étudiants desdits établissements dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la technologie.

Article 2

Les deux Parties attachent une grande importance à l'enseignement de leurs langues et de leurs cultures respectives dans le pays de l'autre Partie. Dans cette perspective, l'une et l'autre encouragent l'étude des langues et des cultures de l'autre Partie dans leurs propres universités et autres établissements d'enseignement; elles facilitent à cette fin l'exécution du Programme d'enseignement de l'espagnol en Australie et aident leurs établissements d'enseignement respectifs à créer et à conserver des chaires et des lectorats qui servent cet objectif.

Article 3

Les deux Parties favorisent l'octroi aux étudiants, enseignants, conférenciers et chercheurs de l'autre Partie de bourses d'étude et de formation dans le domaine des arts, de la culture, de la science et de la technologie.

Article 4

Les deux Parties encouragent les échanges d'activités culturelles, d'artistes et de spécialistes dans le domaine des beaux-arts, du théâtre, de la musique, de la danse, de la cinématographie, de la littérature, des bibliothèques, des musées et des archives.

Article 5

Les deux Parties encouragent la promotion de la culture de l'autre Partie par le biais de la radiodiffusion, de la télévision et d'autres moyens de communication.

Article 6

Les deux Parties encouragent l'échange de délégations en vue d'étudier des questions présentant un intérêt pour les deux pays en matière de culture, d'éducation, de science et de technologie.

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1991, date de la dernière des notifications (des 18 mars et 15 avril 1991) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 12.